Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w czwartym roku króla Dariusza, (że) było Słowo JAHWE do Zachariasza w czwartym dniu dziewiątego miesiąca, (miesiąca) Kislew.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czwartym roku panowania króla Dariusza, w czwartym dniu dziewiątego miesiąca, to jest miesiąca Kislew, JAHWE skierował do Zachariasza swoje Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czwartym roku króla Dariusza słowo JAHWE doszło do Zachariasza, czwartego *dnia* dziewiątego miesiąca, *to* jest *w miesiącu* Kislew; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem stało się roku czwartego Daryjusza króla, stało się słowo Pańskie do Zacharyjasza dnia czwartego, miesiąca dziewiątego, który jest Kislew; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku czwartego Dariusza króla, zstało się słowo PANskie do Zachariasza czwartego dnia miesiąca dziewiątego, który jest Kasleu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czwartym roku panowania króla Dariusza, czwartego dnia miesiąca dziesiątego, czyli Kislew, Pan skierował słowo do Zachariasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czwartego roku króla Dariusza, czwartego dnia dziewiątego miesiąca, Kislewa, słowo Pana doszło Zachariasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czwartym roku panowania króla Dariusza, czwartego dnia, dziewiątego miesiąca Kislew, słowo Pana doszło do Zachariasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czwartego roku panowania króla Dariusza, w czwartym dniu dziewiątego miesiąca - w miesiącu Kislew, JAHWE przemówił do Zachariasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czwartego roku [panowania] króla Dariusza (przemówił Jahwe do Zachariasza), czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, to jest miesiąca Kislew, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в четвертому році царя Дарія було господнє слово до Захарії, в четвертому (дні) девятого місяця, який є Хаселев, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czwartego roku króla Darjawesza, czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, czyli miesiąca Kislew, stało się, że słowo WIEKUISTEGO doszło do Zacharjasza; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czwartym roku króla Dariusza – w czwartym dniu miesiąca dziewiątego, czyli Kislew – doszło do Zachariasza słowo JAHWE. |

1. 1) Tj. 7 grudnia 518 r. p. Chr., 22 miesiące po wcześniejszych widzeniach. [↑](#footnote-ref-2)